

最新 语文新课标必读丛书

名家名译
权威定本

假如给我三天光明

〔美〕海伦·凯勒 著 常文祺 译

名著
导读

20 世纪传奇人物海伦·凯勒的成长励志经典

热爱生命的不朽杰作

共青团中央指定为“中国青少年必读优秀图书”



教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

教育部《义务教育语文课程标准》推荐书目



· 最新 ·

语文新课标必读丛书

假如给我三天光明



〔美〕海伦·凯勒 著 董文祺 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明/[美]海伦·凯勒(Keller, H.)著;常文祺译. —杭州:浙江文艺出版社,2013.7(2014.1 重印)

(最新语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5339-3767-6

I. ①假... II. ①海.. ②常... III. ①凯勒, H. (1880~1968)—自传 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 147177 号

假如给我三天光明 (最新语文新课标必读丛书)	
[美] 海伦·凯勒 著 常文祺 译	
责任编辑 朱怡瓴 鲍 娴 封面设计 王 芳 吕翡翠	浙江文艺出版社 出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 网址: www.zjwycbs.cn
	浙江省新华书店集团有限公司经销 杭州杭新印务有限公司印刷
	开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 字数: 110 千字 插页: 2 印张: 4.75 2013 年 7 月第 1 版 2014 年 1 月第 2 次印刷
	ISBN 978-7-5339-3767-6 定价: 15.00 元

版权所有 违者必究

出版说明

语文是最重要的交际工具，是人类文化的重要组成部分。语文教育不仅要培养学生的技能，更在于造就人，让学生“精神成人”。文学作品特别是中外文学经典的影响力是无可估量的，一本书能够让一个人受益终身，甚至能激励一代人的成长。

教育部《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(简称“新课标”)的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作意识和开放的视野。“新课标”将中小学生的阅读和鉴赏放到重要的位置，并明确规定了不同阶段的学生的阅读总量。依循“新课标”的精神和要求，2003年和2004年，我社分别推出了“语文新课标必读丛书”第一辑、第二辑，受到广大中小学师生的欢迎。

丛书出版以来，读者朋友给我们提出了许多建设性的意见，在此我们深表谢忱！为了更好地打造这个丛书品牌，我们多次邀请教育界、学术界、出版界的专家把脉会诊。在听取各界反馈意见后，我们根据中小学语文教学的最新动态，对“语文新课标必读丛书”作了书目的整合和内容的补充修订。

新推出的丛书有以下特色：

一、选目精当,强调人文精神。我们在收录教育部“新课标”建议课外阅读的相关书目的基础上,又增加主流教材要求阅读的名篇佳作以及中外优秀文学作品选本,从中总括出最能代表中华民族文化、世界文化精髓内涵的人文资源,让学生在审美欣赏中得到情操的陶冶、情感的升华。

二、版本精良,体现浙文社优势。这套丛书荟萃了浙文社的“外国文学名著精品丛书”、“中国现代经典作家诗文全编系列”、“世纪文存”、“学者散文系列”等在出版界颇具影响力的丛书的精华,得到了国内一流的作家、翻译家、学者的悉心襄助,保证了图书的上乘品质。

三、增加导读和附录,加强实用功能。为了便于学生阅读理解,更好地掌握作品的思想内涵、文学特点,增强阅读与欣赏的自学能力,提高学习与测试的实用程度,我们在新版中增加了导读和附录的内容。导读部分主要涵盖了作家个人生平介绍、作品文本解读、主要人物形象分析、相关知识链接、文学常识背景、同类作品比较阅读、学业测试提示等相关内容。

在创建学习型社会、提倡全民阅读的背景下,我们推出这套丛书,希望能够让中小學生朋友喜欢。让我们携手进入阅读的精神家园,领略这片丰美而自由的天地!

浙江文艺出版社

目 录

- 001 短暂的光明
- 007 最顽皮的盲童
- 014 寻找希望
- 017 老师来了
- 021 从大自然中学习
- 024 爱是什么?
- 028 快乐学习法
- 035 圣诞欢歌
- 037 美丽新世界
- 041 大海历险记
- 044 秋日传奇
- 049 冬日狂想曲
- 052 妈妈,我会说话了



目 录



- 057 “剽窃”事件
- 065 世界真奇妙
- 069 语言之美
- 071 纽约读书记
- 074 优等生
- 080 漫漫求学路
- 085 活在罗马城下
- 093 文学“乌托邦”
- 105 我的七彩人生
- 117 一生的朋友
- 126 假如给我三天光明
-
- 141 《假如给我三天光明》导读

就像诸多弱小的生命一样，我生命的伊始朴素而单独；我来了，我观察，我奋争，如同很多百姓家中第一个孩子所做的一样。

短暂的光明

我是怀着惴惴不安的心情书写我生活的历史的。在我整个的童年时代，生活犹如笼罩在我身边的一团金色雾霭。冥冥之中，我是懵懂而迟疑地揭开生活的迷帐的。每当我试图分辨孩童时期记忆的时候，我就会发现，往昔的时光美好而真实，它如同一条纽带，同此时此刻的我紧紧相连。女人们通常会以富于想象力的方式来描述自己的童年经历。虽然，那些鲜活而生动的记忆来自我生命的最初时光，但是，“牢房一般的阴暗将伴随着我的余生”。此外，童年时代的欢乐和悲伤大都成为往事前尘，它们已然失去了当时的锋芒；在我接受早期教育过程中的那些重大事件，已经随着更加激动人心的伟大发现而被淡忘。因此，从这个意义上来说，将我生活中那些至关重要的章节做一个全盘性的勾勒，于我倒并不是一件枯燥乏味的工作。

我于1880年6月27日出生在亚拉巴马州北部的一个叫做图



短暂的光明



斯康比亚的小镇。

我父亲家的先人是来自瑞士的卡斯帕·凯勒家族，他们最初定居在马里兰州。在我的瑞士祖先中，有一个人曾是苏黎世聋哑学校的首位教师，他曾写过一本有关教学生涯的书——这似乎具有某种一脉相承的偶然性；尽管在他的祖先中没有王者^①，也不曾豢养过一个奴隶，而且，在早期先民之中，也没有奴隶曾隶属于一位王者。

我的祖父，卡斯帕·凯勒家族之子，“进入”了亚拉巴马州这片广袤的土地并最终在此定居。我后来得知，曾经有那么一年，祖父骑马从图斯康比亚前往费城，为的是给种植园添置一些耕作用具。在我姑妈寄来的许多家信中，曾对祖父的这些旅行有过生动而清晰的记述。

我的祖母凯勒是拉法耶特将军一个侍从武官的女儿，那名军官叫亚历山大·穆尔；祖母也是亚历山大·斯鲍茨伍德的孙女，这位斯鲍茨伍德先生曾是弗吉尼亚州最早的殖民总督。此外，祖母也是罗伯特·E. 李将军的二表妹。

我的父亲，亚瑟·H. 凯勒是联邦军队中的一个上尉，而我的母亲凯特·亚当斯是他的第二个妻子，两人年龄相差悬殊。母亲的祖父是本杰明·亚当斯，他娶了苏姗娜·E. 古德休为妻，他们在马萨诸塞州的纽伯里住了很多年。他们的儿子查尔斯·亚当斯就出生在马萨诸塞州的纽伯里波特，后来他搬到了阿肯色州的海伦娜。当时正值南北战争爆发，他代表南军参战，后来官至准将军衔。他娶了露西·海伦·埃弗里特为妻，露西同爱德华·埃弗里特和爱德华·埃弗里特·黑尔博士同宗同门。战争结束后，

^① 这里的“王者”泛指奴隶主，当时美国仍处在蓄奴制时期。从描述来看，凯勒家的先辈应属于比较开明的人士。——译者注

夫妻俩搬到了田纳西州的孟菲斯。

我一直住在一个狭小的房子里面，直到疾病令我丧失了视觉和听觉。当时的家园是由一个巨大的四方形房间和一个小房间构成的，仆人们都睡在那个小房间里。这源自南方人的习俗，挨着宅第建一座附属的小房子，以备不时之需。宅第是我父亲在内战结束后建造的，在娶了我母亲后，他们就在此定居了。房子完全被葡萄藤、攀爬的蔷薇和金银花覆盖了，从花园望去，那里就像一个巨大的凉亭。而那个小门廊则被满眼的黄玫瑰和南方天冬草所遮蔽。因此这里就变成了蜂雀和蜜蜂最常出没的地方。

凯勒家的宅第距我们家的玫瑰小凉亭只有几步之遥。这里也被叫做“常春藤绿地”，因为房子和周围的树丛及篱笆被美丽的英格兰常春藤所缠绕覆盖。这个老式的花园正是我童年时代的天堂。

直到我的老师出现之前，我一直习惯于沿着正方形的黄杨木树篱摸索前行。嗅觉是我的向导，通过它，我发现了生命中的第一株紫罗兰花和百合花。正是在这个小花园里，在经历了暴躁情绪的发作之后，我继续寻找令我舒适的感觉，我把自己温热的脸埋进凉飕飕的树叶和草丛之中。将自己迷失在花丛中是如此地令人愉悦，从一个地方寻觅到又一个地方也带给我其乐无穷的快感。就在探寻的过程中，我会突然碰到一枝美丽的藤蔓，我会通过它的叶子和花蕾来辨别其形状，而且我知道，这就是那株覆盖着摇摇欲坠的凉亭、远在花园尽头的葡萄藤！在我身边，还有触手可及的铁线莲，垂落于枝叶间的茉莉花，以及一些叫做蝴蝶百合的稀有花卉，这种花的花瓣因其形似蝴蝶那对脆弱易折的翅膀而得名。而玫瑰，则是花园中最傲人的花魁。我从来没有在北方的温室里见过长势如此繁茂的玫瑰，花朵沿着门廊形成了一道长长的花径，空气中弥漫着沁人的芳香，那种清醇的味道丝毫不沾



短暂的光明



染泥土的浊气。每天早晨，在露水的沐浴中，玫瑰娇柔淳美，这时我就会禁不住展开神思遐想，这些花儿是不是很像上帝花园中的常春花呢？

就像诸多弱小的生命一样，我生命的伊始朴素而单纯；我来了，我观察，我奋争，如同很多百姓家中第一个孩子所做的一样。为了给我起名字，家人还煞费了一番周章。一个家庭里第一个孩子的名字当然马虎不得，家里的每一个人都参与其中。我的父亲建议给我取名米尔德莱德·坎贝尔，此人是父亲极为崇敬的一位祖先，对于这个名字，父亲拒绝做进一步的商榷。而我的母亲则按照她自己的意愿解决这个问题，她认为我应该随她母亲的姓氏。她母亲少女时代的名字是海伦·埃弗里特。没想到的是，就在一家人兴高采烈地带我去教堂洗礼的路上，父亲把起好的名字给弄丢了^①，这再自然不过了，因为这是一个父亲本不喜欢的名字。所以，当牧师问他的时候，他才记起来，我的名字还是应该随我外祖母的姓氏，这是早就定好了的，于是他给婴儿取名叫海伦·亚当斯。

我从家人口中得知，当我尚在襁褓中的时候，我就显示出了急躁而固执的个性。我会执意模仿别人做的每一件事情。在六个月大时，我就能咿呀说出“你——好”之类的词句。有一天，我十分清晰地说出了“茶，茶，茶”，这引起了家里每一个人的注意。即便是在我生病之后，我仍然记得在我生命最初几个月里所学到的一个词，这个词就是“水”。此后，在我所有的语言功能丧失殆尽后，我就一直模糊地发出“水”这个词的声音，只有在学习拼读的时候，我才会停止说“水——水”。

^① 这里可能指海伦的父亲把名字记在纸条上，后来遗失了，但是作者并没有在这里明确说明。——译者注



家人还对我讲了我一岁学走路的情景。那天，母亲把我从澡盆里抱出来，把我放在她的膝盖上。当时，林木婆婆，光影摇曳，我被眼前的景象吸引住了，于是，我从母亲的腿上挣脱出来，试图追逐地上的阴影。这种冲动付出了代价，我跌倒在地，哭叫着扑进母亲的怀里。

快乐的日子并没有持续多久。一个短暂的春天，知更鸟和嘲鸫^①的啁啾余音缭绕；一个花果繁盛的夏天；一个金黄色的秋天——时光倏忽即逝，在一个如饥似渴、欣喜异常的幼儿脚下，季节留下了自己最后的礼物。随后，在一个阴沉萧索的2月，疾病封闭了我的眼睛和耳朵，重新将我抛进一个新生婴儿般的无意识状态中。家人们管这种病叫做胃和脑的急性阻塞症^②。医生认为我活不了了，然而造化弄人，就在某天早晨，我身上的烧突然退了，就像它到来时那样神秘莫测。那天早晨，家中充满了喜悦祥和的气氛，但是没有一个人，连同医生在内，知道我再也看不见，再也听不见了。

如今，对疾病的回忆仍然会令我感到困惑。我特别记得母亲的悉心呵护，她在我一连数小时的焦躁和疼痛之中尽量抚慰我。我会在睡觉过程中惊悸着醒来，随之而来的是巨大的痛楚和迷惑，我试图转动眼睛，然而它是如此地干涩灼热；我把头扭向墙壁，因为那里曾有迷人的亮光，但是我只能看到暗淡模糊的一片，而且每天都在变暗。除了这些短暂的记忆，也就不曾剩下别样的东西了。事实上，这些回忆如梦似幻，恰如一场噩梦。渐渐地，我变得习惯于被寂静和黑暗所围裹，我也没有意识到这种生活有什

① 生长在美国南部和东部，能模仿其他鸟类的声音，也称“模仿鸟”。——译者注

② 凯勒所患疾病从来没有得到确诊。近年来，医学专家们认为凯勒患了猩红热或者脑膜炎。——原书注



么与众不同，直到她——我的老师到来的那一天——她引导我进入了精神自由的境界。总之，在我生命的最初十九个月中，我曾对这个世界匆匆一瞥，广袤的绿色田野，明亮的天空，树木和花丛的印记是随后而来的黑暗所无法抹杀掉的。假如我们曾经看见，“那一天就属于我们，那一天所展示的一切就属于我们”。

当我们行走在备感孤独的幽谷之中，
我们才会逐渐了解到充满关爱的言行以
及友情所带给我们的感动。

最顽皮的盲童

在我生病之后的头一个月里发生了什么，我已经记不得了。我只知道我曾坐在母亲的腿上，或者在她做家务的时候紧紧地依附在她的衣服上。我的双手可以感知每一种物体的形状，也可以“观察”每一个移动的物体，正是通过这种方式，我了解了许多事情。后来，我觉得我需要同他人进行交流，于是我开始做出一些简单的举动。比如用摇头表示“不”，用点头表示“行”；往回拉的动作表示“回来”，向外推则表示“去”。如果我想吃面包怎么办？我会模仿切面包片，然后往上涂抹黄油的动作。假如我想让母亲在晚餐时做点冰激凌吃，我就会做出搅动和浑身颤抖的动作，这表示“冰凉”。此外，我的母亲也成功地让我领会了很多事情。当她想让我为她拿东西的时候，我马上就能理解，我会跑到楼上或者她告诉我的其他任何地方。事实上，在夤夜漫漫的生活中，我要感谢母亲用她富于智慧的无私之爱驱除掉我身边的黑暗，让我体会到生命的美好。



最
顽
皮
的
盲
童



我明白我的未来所面临的巨大考验。在我五岁的时候，我学会了把干净的衣服叠好并且收起来，而且，在洗衣房送来的衣物中，我会辨别出哪些是自己的衣服。通过这种方式，我也顺便知道了母亲和姨妈会在什么时候外出。我总是央求她们带我一起去。家里有客人来的时候，我会主动打招呼；当他们走的时候，我会朝他们挥手道别。当然，关于那些手势的记忆是含混不清的。有一天，一些绅士邀请我母亲外出，我感觉到了大门关闭的震动和他们离去的声音。一个突如其来的念头令我跑上了楼，我穿上了外出的礼服，站在镜子前。就像其他人做的那样，我往自己的头上抹油，还往自己的脸上涂满厚厚的香粉。随后，我在头上别了一块面纱，于是我的脸和肩膀全都埋进了面纱的褶皱里。我还在腰间系了一个硕大的绳结，绳结悬垂在身后，几乎碰到了裙角。带着这身打扮，我会下楼逗众人开心。

至于我第一次意识到自己同别人不同时的感受，我已经不记得了；但是在我的老师到来之前，我就知道自己与众不同。我注意到我的母亲和我的朋友们都不像我这样，她们在做事时不会使用手势，而是用嘴交谈就行了。有时候，我会站在两个谈话的大人之间，用手去摸他们的嘴唇。我无法理解，而且懊恼异常。于是，我试着移动自己的嘴唇，并且疯狂而徒劳地进行模仿。无奈的举动令我如此愤怒，我又踢又叫，直至筋疲力尽。

我想，那时候我知道自己的乖戾顽皮，因为我记得我伤害过我的保姆埃拉，我曾踢过她。狂暴过后，我就会生出几分懊悔，但是我不记得这种歉疚感有没有令我的胡闹收敛一些。

在早年的岁月，我有两个忠实的伙伴，那个打扮得花枝招展



的小姑娘叫玛莎·华盛顿，她是我家厨师的孩子；还有贝拉，她^①是一只非常出色的老猎犬。玛莎·华盛顿明白我的手势，所以同她交流我很少遇到困难，她总是能够听命于我。在她面前发号施令让我感到高兴。在通常情况下，她总是迁就于我的蛮横和专制，而且不会冒险同我作正面冲突。我感受着自己的强大、进取，而并不在意后果如何。我十分清楚自己的念头，但总是一意孤行，我甚至会用牙齿和指甲相挟，以此来满足自己的要求。我们花了大量的时间在厨房里帮工，揉面团儿，做冰激凌，研磨咖啡豆，为烤制蛋糕争吵不休，给聚集在厨房台阶上的母鸡和火鸡喂食。这些家禽都很温顺，它们会从我手里取食，从而让我感受到它们的存在。有一天，一只硕大的雄火鸡从我手里叼走了一个番茄，然后迅速跑掉了。当时，或许是受到了“高博勒先生”^②成功经验的鼓舞，我们赢得了一个蛋糕，厨子刚刚在上面撒了一层糖霜，蛋糕被我们一点一点地吃掉了。后来我生了一场大病，我不知道这是不是因为追赶火鸡而遭受的报应。

珍珠鸡喜欢把巢藏匿在偏僻角落里，我最大的快乐之一就是搜寻草窝里的鸡蛋。我找鸡蛋的时候无法直接对玛莎·华盛顿说，我会攥起拳头，再把它们放在草地上，这表示有什么东西在草地上滚动，而玛莎总能领会我的意图。运气好的话，我们就会找到一个鸡窝，可是我从来不会让玛莎把鸡蛋带回家，我会做出强烈的手势让她明白，她应该把鸡蛋扔在地上打碎。

像谷仓、马厩，还有每天早晚给奶牛挤奶的庭院都是我和玛

① 贝拉是一条母狗，所以凯勒用“她”来称呼，为了尊重原意，这里不用汉语的“它”。——译者注

② 这里应该是拟人用法，此处的“高博勒先生”和“雄火鸡”是同一个词。显然，凯勒受到火鸡“巧取豪夺”的启发，所以从厨子那里赢得了一个蛋糕。——译者注



莎最感兴趣的地方。挤奶工给牛挤奶的时候会让我把两手放在牛身上。为了满足自己的好奇心,我经常对牛又拧又掐。

为圣诞节做准备总会令我欢欣鼓舞。当然,我并不知道这是一个什么样的节日,但是弥漫在房子里的香味令我陶醉其中,而花样繁多的美食也会让我和玛莎·华盛顿安静下来。我们俩也会有不顺心的时候,但是这丝毫也不妨碍我们享受节日的快乐。大人们会允许我们俩帮他们研磨香料,挑拣葡萄干,或者用勺子搅拌馅料。我也像其他人那样把自己的长袜挂起来,虽然不知道为什么这么做,可是这种仪式令我兴味盎然。这倒不是为了好奇,而是因为一觉醒来,我就可以在袜子里找到礼物。

玛莎·华盛顿同我一样喜欢搞恶作剧。记得那年7月一个炎热的午后,有两个小孩儿坐在走廊的台阶上,一个是黑人小姑娘,梳着一束束俏皮的像螺丝锥一样的头发;另一个是白人小姑娘,有着一头长长的金色鬃发。其中一个孩子六岁,另一个只有两岁或三岁大。那个年幼的小孩是个盲童——这个孩子就是我,另一个孩子是玛莎·华盛顿。当时我们俩正埋头剪纸娃娃玩,可是没多久我们就厌倦了这个游戏,于是,我们俩又开始剪树叶,我们把能够到的金银花叶子都剪了下来。接着,我开始把注意力转到玛莎那像螺丝锥的头发上,起初她反对我打她头发的主意,但最终还是屈服了。就这样,我们俩轮流玩起了公平的游戏,她抓过剪刀剪掉我的一束鬃发。我想,要不是妈妈及时制止,她一定会把我的头发都剪光的。

贝拉是我们家的狗,也是我的另一个伙伴,她又老又懒,喜欢在壁炉旁睡觉,而不太愿意同我玩耍。于是我努力教她我的“手势语言”,但是她总是反应迟钝,心不在焉。有时候,她会兴奋得浑身颤抖,变得跃跃欲试,就像狗儿们将目标锁定在一只鸟时所做的那样。我并不知道贝拉为什么会有如此表现,但是我知道她